

КАФЕДРА ИНОЗЕМНОЙ МОВИ

К ВОПРОСУ ОБ ОБОГАЩЕНИИ СЛОВАРНОГО СОСТАВА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА БАЗЕ АРАБСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ

V. E. Pronyaeva

Длительное господство арабов в Испании, их влияние на материальную культуру, науку и хозяйство европейцев в эпоху средневековья, торговые связи Англии с Востоком и многие другие исторические факторы оставили свой след в словарном составе английского языка в виде целого ряда арабских заимствований, относящихся к различным областям науки, к торговле, к укладу жизни восточных народов, к фауне и флоре Востока.

Слова арабского происхождения проникли в английский язык как непосредственно из арабского языка, так и косвенно, т.е. через французский, испанский, итальянский, латинский и другие языки.

Например следующие слова попали в английский язык из арабского непосредственно: *ihram*, *imam*, *simoon*, *henna*, *Islam*, *afreet*, *shadoof* и т.п.

Через французский язык были заимствованы слова: *sygar* – фр. *sirop*, *sumach* – фр. *sumac*, *algorism* – фр. *algorisme*, *amber* – фр. *ambre* и т.п. Через испанский: *alfalfa* – исп. *alfalfa*, *masquerade* – исп. *mascarad* и т.п.

Следует отметить, что не все арабские заимствования в английском языке равноценны по своему удельному весу. Некоторые слова арабского происхождения выражают понятия, характерные для жизни на Востоке и поэтому они сохранились лишь в узкой сфере употребления. К их числу относятся: *emir*, *beduin*, *fakir*, *imam*, *sheikh*, и т.д.

А такие слова арабского происхождения как *cotton*, *coffee*, *azimuth*, *calibre*, *tariff*, *almanac* многие другие получили широкую известность в английском языке и нередко служат базой для образования новых производных слов.

Просмотр английских словарей позволил выявить большое количество производных и сложных слов, образованных от арабских заимствований

при помощи определенных словообразовательных способов.

1. Суффиксация

В образовании производных слов от арабских заимствований наиболее продуктивным способом является суффиксация.

Обратимся к примерам.

Admiral n (араб.) - admiralty (n) (англ.)

Cotton (n) (араб.) - cottonization (n) (англ.), cottony(adj.), cottonize(v)

2. Конверсия.

Основными случаями конверсии арабских заимствований является вербализация существительных. Например:

Cipher(n) – cipher (v)- ‘высчитывать’

Mash(n)- mash(v) – ‘маскировать’

3.Словосложение.

Сущность которого заключается в образовании нового слова путем объединения в одну «цельнооформленное» сложное целое двух или более полнозначных слов. Например:

Cotton grass – пушица

Coffee-mill – кофейница

Sandalwood – сандаловое дерево.

3. Сокращение.

Количество слов, образованных путем сокращения арабских заимствований незначительно. Например:

Altazimuth – прибор для измерения высоты и азимута небесных тел.

И наконец, относительно многозначности арабских заимствований. Многие слова в английском языке приобрели целый ряд новых значений.

Так, заимствованное в XIV веке слово cipher (“пустой”) сперва значило ноль, а в современном английском языке оно значит: “цифра”, “число”, “монограмма”.

Все изложенные здесь наблюдения позволяют сделать следующие выводы:

Многие слова арабского происхождения, вошедшие в английский язык, в силу конкретных исторических условий развития английского общества, под воздействием законов словообразования приобрели определенную словообразовательную потенцию и служат базой для образования новых слов.

Основными случаями образования новых слов на базе арабских заимствований является суффиксация, конверсия, словосложение и сокращение.